



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202021/60

ที่ ศธ 0514.8/4266

วันที่ 31 ตุลาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองการเจ้าหน้าที่

1475
Case No.

กองการเจ้าหน้าที่ 310.1060
11097
3 พ.ย. 2560
10.44 น.

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
7294/60
10 พ.ย. 2560 13.40
เวลา 6 พ.ย. 2560
14.74

ด้วยบุคลากรในสังกัดคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อเข้าร่วมนำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการนานาชาติ ณ สาธารณรัฐเกาหลี ในระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2560 ตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐเกาหลี โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2561 โครงการพัฒนาบุคลากรในสาขาวิชา รหัส 020-01 จำนวน 44,600 บาท มีกำหนด 5 วัน ระหว่างวันที่ 4 - 8 ธันวาคม 2560 และบุคคลทั้งสองได้รับอนุมัติให้เดินทางไปต่างประเทศในระหว่างลาพักผ่อน ณ สาธารณรัฐเกาหลี ในวันที่ 2 - 3 และ 9 ธันวาคม 2560 ดังรายชื่อต่อไปนี้

ลำดับ	ชื่อ-สกุล	ตำแหน่ง	ประเภทบุคลากร
1	นางสาวหนึ่งฤทัย ปานแก้ว	อาจารย์	พนักงานมหาวิทยาลัย
2	นางสาวทัญญา เล่ห์กัน	อาจารย์	พนักงานมหาวิทยาลัย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(รองศาสตราจารย์กุลธิตา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

กองการเจ้าหน้าที่ได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

โปรดอนุมัติ รองศาสตราจารย์เกษม วัฒนชัย

โปรดลงนามในเอกสารในแนบนี้

(นายชัชวาล หนองบัว)

หัวหน้างานพัฒนานักศึกษา

ปฏิบัติการแทนผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์กิติชัย ไตรรัตนศิริชัย)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

8 พ.ย. 2560

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิจิต งามพยนต์)

รองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

เอกลักษณ์: บุคลากรมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: R3C ประกอบด้วย





บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45413

ที่ ศธ 0514.8.6/1204

วันที่ 31 ตุลาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปราชการต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วย สาขาวิชาภาษาไทย ได้สนับสนุนให้คณาจารย์ประจำสาขาวิชาเข้าร่วมนำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ “Annual Conference on Social Studies, Communication and Education (ACSSC 2017)” ในระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2560 ณ กรุงโซล ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี โดยออกเดินทางในวันที่ 2 - 9 ธันวาคม 2560 ดังนั้น จึงใคร่ขออนุมัติให้คณาจารย์ในสาขาวิชา เดินทางไปราชการต่างประเทศ ตามรายชื่อดังนี้

1. อาจารย์หนึ่งฤทัย ปานแก้ว
2. อาจารย์วรัญญา เล่ห์กัน

โดยใช้เงินสนับสนุนเป็นจำนวนเงิน 44,600 บาท (สี่หมื่นสี่พันหกร้อยบาทถ้วน) จากงบประมาณปี 2561 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนทั่วไป 1 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการ พัฒนาบุคลากรในสาขาวิชา รหัสโครงการ 020-01 พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดกิจกรรมมาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อรทัย เพ็ญยูระ)
หัวหน้าสาขาวิชาภาษาไทย

กำหนดการเดินทางไปราชการต่างประเทศ
นำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ
“Annual Conference on Social Studies, Communication and Education (ACSSC 2017)”
ในระหว่างวันที่ 2 - 9 ธันวาคม 2560
ณ กรุงโซล ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

วันที่ 2 ธันวาคม 2560

18.00 - 19.00 น. เดินทางจากสนามบินขอนแก่น - สนามบินสุวรรณภูมิ
23.10 - 06.35 น. เดินทางจากสนามบินสุวรรณภูมิ - สนามบินอินชอน
08.00 น. เข้าที่พัก

วันที่ 3 - 4 ธันวาคม 2560 พักผ่อนในต่างประเทศ

วันที่ 5 ธันวาคม 2560

08.00 - 16.00 น. เดินทางจากที่พักไปยังสถานที่จัดประชุมวิชาการ
17.00 น. เข้าที่พัก

วันที่ 6 ธันวาคม 2560

08.00 - 16.00 น. เดินทางจากที่พักไปยังสถานที่จัดประชุมวิชาการ
17.00 น. เข้าที่พัก

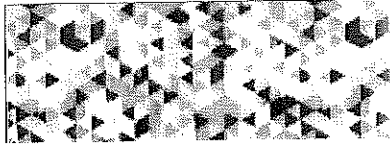
วันที่ 7 ธันวาคม 2560

08.00 - 16.00 น. เดินทางจากที่พักไปยังสถานที่จัดประชุมวิชาการ
17.00 น. เข้าที่พัก

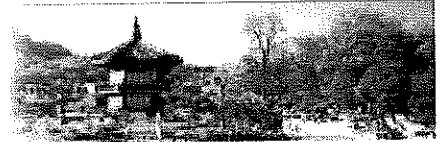
วันที่ 8 ธันวาคม 2560 พักผ่อนในต่างประเทศ

วันที่ 9 ธันวาคม 2560

08.00 น. เดินทางจากที่พักไปยังสนามบินอินชอน
09.35 - 13.30 น. เดินทางจากสนามบินอินชอน - สนามบินสุวรรณภูมิ
17.10 - 18.10 น. เดินทางจากสนามบินสุวรรณภูมิ - สนามบินขอนแก่น
19.00 น. ถึงจังหวัดขอนแก่นโดยสวัสดิภาพ



DECEMBER 5-7, 2017
SEOUL, SOUTH KOREA
Annual Conference on
Social Studies, communication and Education



Conference Acceptance & Invitation Letter

2017 ACSSC Annual Conference on Social Studies, Communication and Education

December 5-7, 2017 Seoul, South Korea

Paper ID: ACSSC-0064

Title: Grammatical Structures of Naming American Cartoon Animation Movies in Thai

Dear Wathanya Lekun,

We sincerely appreciate your paper submission. On conclusion of the peer-reviewed process, we are pleased to inform you that your paper is accepted for Oral presentation at Annual Conference on Social Studies, Communication and Education (ACSSC 2017) in Seoul, South Korea. Decisions were made based on a double-blind review process. The exact time and room of your presentation session will be specified in the ACSSC Conference Program online at <http://www.ACSSC.org/> generally a month ahead the conference date.

Please make sure your manuscripts conform to the writing format which is available on the conference website. Furthermore, ACSSC 2017 policy requires at least one author to register for and attend the meeting to present the paper. Papers with unfinished payment by the deadline will be withdrawn from the conference program and proceedings. We highly appreciate your cooperation.

If you have any further questions, please do not hesitate to contact the secretariat of ACSSC 2017 by sending your email acssc@acssc.org with your manuscript ID number listed above on all communications. Again, congratulations on the acceptance of your paper. On behalf of the Program Committee, we look forward to your full participation in the ACSSC 2017 Conference.



Yours Sincerely,
The Program Committee of ACSSC

Courtyard by Marriott Seoul Times Square
442 Yeongdeungpo-dong 4-ga, Yeongdeungpo-gu, Seoul, 150-798 South Korea
Phone: +82 2 2638 3000

สำเนาถูกต้อง

(นางนันทนา ชำนิกุล)
บุคลากร

Grammatical Structures of Naming American Cartoon Animation Movies in Thai

Wathanya Lekun

Thai Department, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Khon Kaen University, Thailand
E-mail address: wathle@kku.ac.th

Nuengruthai Pankaew

Thai Department, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Khon Kaen University, Thailand
E-mail address: nuenpa@kku.ac.th

Abstract

American cartoon animation is a kind of movie which Thai people are satisfied with. Naming movies in Thai is one of the factors that can affect Thai people's interest. Therefore, the researcher wants to study about Thai grammatical structure including word, phrase, and sentence so that the popular Thai grammatical structure in movie name is revealed. 137 Thai names of American cartoon animation during 1937 - 2013 are collected from 10 websites and 8 producer groups. Grammatical structure theory is applied. The results show that grammatical structures that mostly found in naming American cartoon animation in Thai are phrase, word, and sentence, in order. Naming movie by phrase can attract Thai people well. Therefore, it is mostly applied in naming American cartoon animation movies in Thai.

Keywords: Naming, American cartoon animation movie, Thai Grammar

1. Introduction

Animation refers to creation of a motion by screening a great number of slides continuously with high speed. Using computer graphics for calculating the creation of a motion is called computer animation. Using technique of photography or drawing, or photographs of a model moving slowly is called stop motion.

American cartoon animation is a kind of favorite movie of Thai people, which is a part of decision making for them to watch a movie. Also, there are many American cartoon animation movies filmed in Thailand, and a movie name influences people's interest. As a

result, the researcher focuses on the types of language structures mostly used in naming American cartoon animation movies in Thai.

Naming a movie is extremely important to attract movie audience. There are many studies demonstrating the importance of movie naming. Thiratath Boonkongsae (2000) studied on naming American movies in Thai by collecting 230 American movies named in Thai from 1997 to 1998. The study revealed 3 ways used in naming American movies in Thai, i.e., phoneme, morpheme, and language style.

Pakpoom Hannapha (2001) studied 424 American movies named in Thai and filmed in Thailand during 1998-1999. According to the analysis of grammatical elements, word and sentence structures were used in different ways. Word structures consisted of the use of slang, loanword, and antonym. Sentence structures consisted of the use of affirmative, negative, and imperative sentences.

Chutima Bunyoo (2006) analyzed the language structures of naming 842 Thai movies (1983-2002). The result showed that most of the Thai movie names included language structures at phrase level followed by sentence level, word level, and syllable level, respectively.

According to the studies as above-mentioned, the structures of naming are essential, and the phrase is mostly used in naming. Therefore, the researcher focuses on what type of grammatical structure mostly used in naming American cartoon animation movies in Thai to attract Thai movie audience.

2. Objective

This research aims to study Thai grammatical structures in naming American cartoon animation movies in Thai.

3. Methodology

3.1 Data collection

The researcher collected 137 Thai names of American cartoon animation movies during 1937-2013 from 10 websites, namely, Walt Disney, Walt Disney-Pixar Studio, Dreams Works Animation, 20th Century Fox Animation-Blue Sky Studios, Universal Animation Studios, Paramount / Nickelodeon Movies, Sony Picture Animation, and Warner Bros.¹

¹<http://th.wikipedia.org/wiki/สริมวิรัตน์กษณินิมขันธ์>

<http://th.wikipedia.org/wiki/รายชื่อภาพยนตร์และการ์ตูนของดิสนีย์>

The data were analyzed based on the Thai grammatical structure theory. The movie names were considered the frequency based on the structure types and then calculated the percentage.

4. Results

The results showed 3 types of structures used in naming American cartoon animation movies in Thai, such as word, phrase, and sentence structures. Both single and mixed structures were used in naming the movies to attract the audience as follows:

4.1 Naming American Cartoon Animation Movies in Thai Using Word Structure

Word is Thai name which its structure is a syllable or a group of syllables that can communicate by itself. The movie names were grammatically considered in terms of word types, such as noun and verb as following examples:

<i>Movie Name</i>	<i>Word Type</i>
เจ้าหญิงนิทรา (<i>Sleeping Beauty</i>)	<i>Noun</i>
เจ้าหญิงหัวแม่มือ (<i>Thumbelina</i>)	<i>Noun</i>
นินจาเต่า (<i>Ninja Turtles</i>)	<i>Noun</i>
แมวหมีขวพนคร (<i>The Aristocats</i>)	<i>Noun</i>

4.2 Naming American Cartoon Animation Movies in Thai Using Phrase Structure

Phrase is Thai name which its structure is a group of two or more words contiguously arranged that communicates in the same way, but the substance is not as complete as a sentence. The types of phrase, such as noun phrase and verb phrase, were considered based on Nawawan Phanmetha (2015).

http://en.wikipedia.org/wiki/20th_Century_Fox_Animation

http://en.wikipedia.org/wiki/Universal_Animation_Studios

http://en.wikipedia.org/wiki/Paramount_Animation

http://en.wikipedia.org/wiki/Nickelodeon_Movies

http://en.wikipedia.org/wiki/Sony_Pictures_Animation

<http://en.wikipedia.org/wiki/StudioCanal>

http://en.wikipedia.org/wiki/Warner_Bros._Animation

http://en.wikipedia.org/wiki/Illumination_Entertainment

Noun phrase is a group of words that contains noun as a main element called “basic unit” and other elements modifying the basic unit called “modifying unit” which is possibly word or sentence.

The examples of noun phrase are given below:

นิทานนายไ้ดจอมชนกับอีกาบอดคนพิลึก (The Adventures of Ichabod and Mr.Toad), ฟ้าเทพผู้พิทักษ์(Rise of the Guardians), โอลิมปิกสัตว์โลก(Animalympics), ฮอร์ตันกับโลกจิ๋วสุดมหัศจรรย์ (Horton Hears a Who!), เรื่องของปลาจอม่วนซุกม่วนป่วนสมุทร(Shark Tale),and มหาตำนานวีรบุรุษของครักษ์นกฮูกผู้พิทักษ์แห่งกาฮูล (Legend of the Guardians:The Owls of Ga Hoole)

Verb phrase is a group of words that contains verb as a basic unit and modifying unit comprising word or sentence.

The examples of verb phrase are given below:

รวมเหล่ายอดคนพิทักษ์โลก (The Incredibles), เปิดโลกใบใหญ่ของนายมด (Antz), นुकอาณาจักรคนต้นไม้ (Epic), and รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเล็ก(The Tale of Despereaux).

(Note: Words written in bold font in the examples of noun and verb phrases are the basic unit.)

4.3 Naming American Cartoon Animation Movies in Thai Using Sentence Structure

Sentence is a group of words comprising subject and transitive or intransitive verb that can completely communicate “who”, “what”, “where”, and “how” as following example:

Movie Name	Sentence Structure
เด็กเสบตะดูอาณาจักรมด (The Ant Bully)	Subject : เด็กเสบ Predicate : ตะดูอาณาจักรมด
เพนกวินกลมปีกลุกขึ้นมาเดิน (Happ Feet)	Subject : เพนกวินกลมปีก Predicate : ปีกลุกขึ้นมาเดิน
อลิซท่องแดนมหัศจรรย์ (Alice in Wonderland)	Subject : อลิซ Predicate : ท่องแดนมหัศจรรย์
วินนี่เดอะพูห์พาเหล่าคู่หูตะดูป่า (The Many Adventures of Winnie the Pooh)	Subject : วินนี่เดอะพูห์ Predicate : พาเหล่าคู่หูตะดูป่า
หนูไฮโซขอเป็นฮีโร่สักวัน(Flushed Away)	Subject : หนูไฮโซ

Movie Name

Sentence Structure

Predicate : ขอบเป็นชื่อโร้สกัน

The results found that word, phrase, and sentence structures were used in naming cartoon animation movies in Thai. The two ways of naming were found, such as single structure naming by using only word or phrase or sentence, and mixed structure naming by combining between word, phrase, and sentence to become more attractive. The structures used in naming cartoon animation movies in Thai can be concluded as Figure 1.

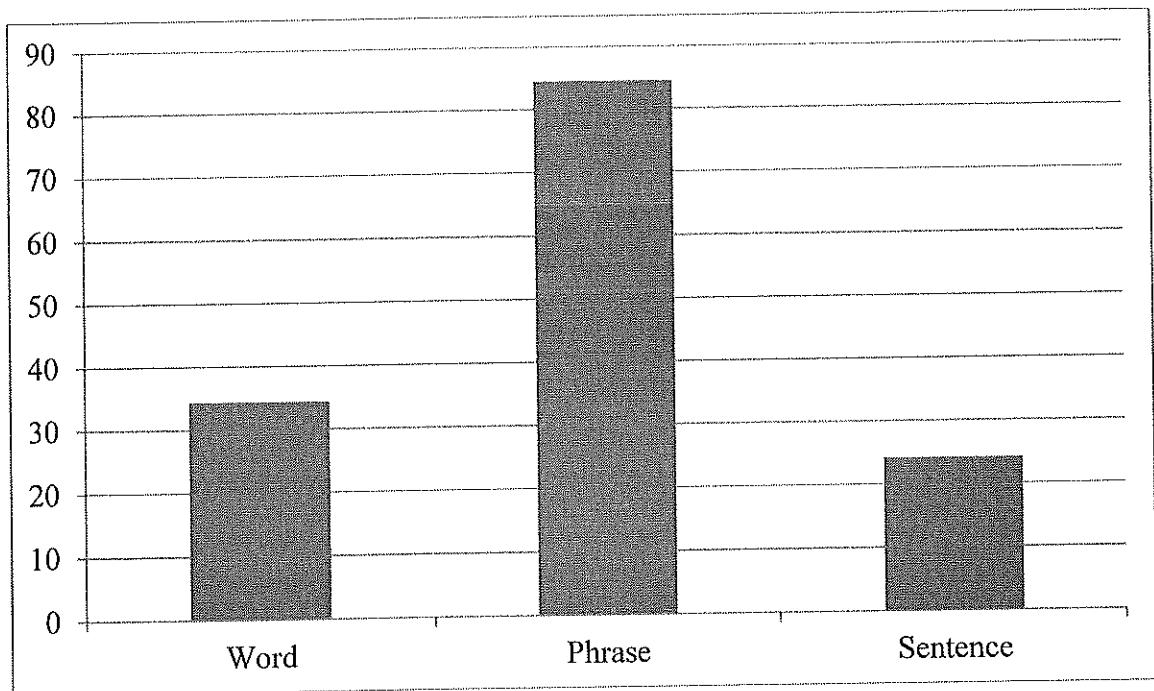


Figure 1: Frequency of Grammatical Structures Used in Naming Cartoon Animation Movies in Thai

According to Figure 1, there are 47 movie names (34.40%) using word structure, 116 movie names (84.55%) using phrase structure, and 25 movie names (24.18%) using sentence structure. The frequency of using noun and verb phrases in naming the movies can be concluded as Figure 2 below.

สำเนาถูกต้อง
Dilana
(นางณิชา ชำนิกุล)
บุคลากร

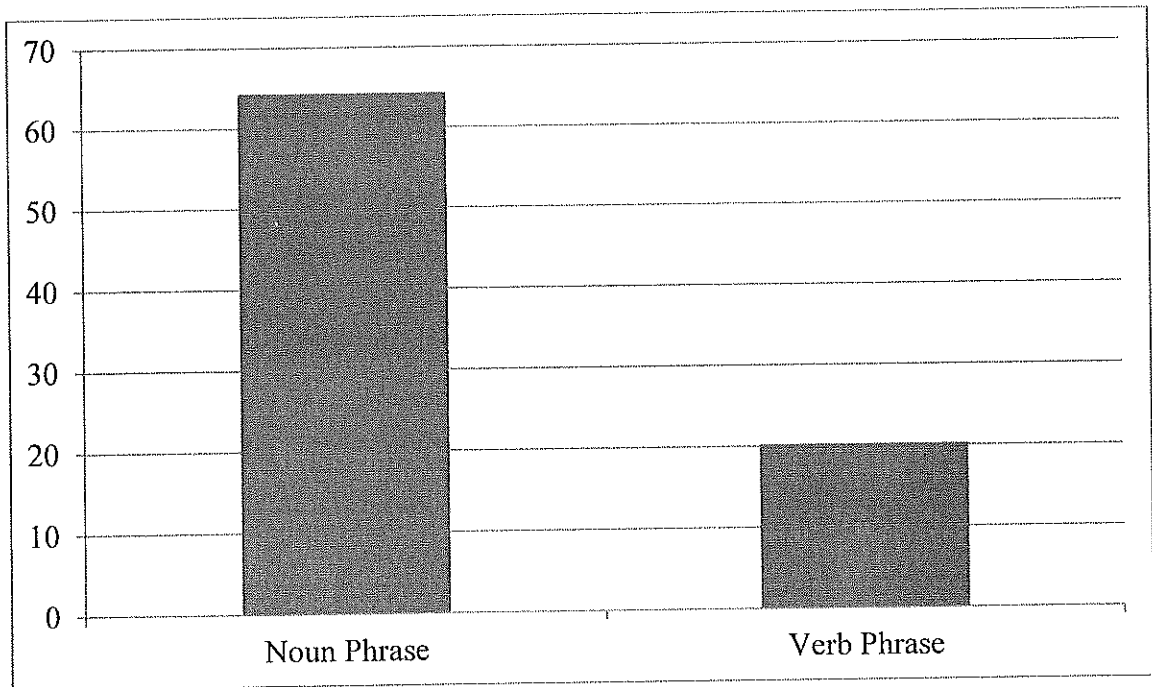


Figure 2: Using Phrases in Naming Cartoon Animation Movies in Thai

Figure 2 shows both noun and verb phrase structures used in naming American cartoon animation movies in Thai. Using noun phrase structure has been found in 88 movie names (64.32%) while using verb phrase structure has been found in 28 movie names (20.23%).

5. Conclusion and Discussion

The results have revealed that phrase structure, noun phrase in particular, is mostly used in naming American cartoon animation movies in Thai. This is consistent with the study on naming Thai movies during two decades (1983-2002) conducted by Chutima Bunyoo (2006) showing that phrase structure is mostly used in naming the movies as well. Therefore, it can be said that the phrase structure is generally used in naming both Thai and foreign movies.

In addition, the researcher has found another aspect of grammatical structure, i.e., adjective placed before noun.

Adjective before noun: Adjective generally comes after noun and is a part of the unit of that noun (Vichin Panupong, 1981: 55), such as เสื้อเก่า (shirt *old*) and วัวผอม (cow *skinny*). However, the present study has found adjective placed before modifier. For example,

มหัศจรรย์หมีผู้ยิ่งใหญ่: “มหัศจรรย์” or “magical” is an adjective modifying “หมี” or “bear”. This grammatical structure is different from Thai which is the same as มหัศจรรย์ลูกชิ้นตกตะกั่ว which adjective “มหัศจรรย์” or “magical” is placed before noun “ลูกชิ้น” or “meat ball”.

This aspect of grammatical structure is considered that it is influenced by the use of modifier in English, and it is possibly the intention of creating originality attractively.

6.References

- Boonkongsan, Thirarath. (2000). *A study of the Titling of American Film in Thai*. M.A. Thesis, Mahidol University. (In Thai)
- Boonyu, Chutima. (2006). *An analysis of the language structures and the naming strategies of Thai Movies' titles in the two decades, between 1983-2002*.M.A. Thesis, Thaksin University.
- Hannapha, Pakpoom. (2001). *Strategies in Dubbing American Films' Titles in Thai*. M.A. Thesis, Prince of Songkla University.
- Pantumetha, Nawawan.(2011). *Thai Grammar*. Bangkok : Chulalongkorn University.
- Panupong, Vichin. (2000). *Structure of Thai*. Bangkok : Ramkhamhaeng University.



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45413

ที่ ศธ 0514.8.6/

วันที่ ๑๑ ตุลาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปต่างประเทศระหว่างลาพักผ่อน

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่ข้าพเจ้า อาจารย์หนึ่งฤทัย ปานแก้ว อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย จะเดินทางไปราชการต่างประเทศเพื่อนำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ "Annual Conference on Social Studies, Communication and Education (ACSSC 2017)" ในระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2560 ณ กรุงโซล ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี นั้น

ในการนี้ ข้าพเจ้าใคร่ขออนุมัติเดินทางไปต่างประเทศระหว่างลาพักผ่อน ในวันที่ ๕ - ๖ ธันวาคม 2560 และในวันที่ ๗ ธันวาคม 2560 ณ ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

จ.หนึ่งฤทัย ปานแก้ว

(อาจารย์หนึ่งฤทัย ปานแก้ว)
อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย

รับ

๑๖/๑๐/๖๐

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

B.L.๑๑๑

๒๓.๑๐.๖๐

๑๖/๑๐/๖๐

(ผู้ช่วยคณบดีฝ่ายบริหารและงานทั่วไป)
รองคณบดีฝ่ายบริหาร ปฏิบัติการแทน
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง

B.L.๑๑๑

(นางฉันทา ชำนิกุล)

บุคลากร



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45413

ที่ ศธ 0514.8.6/

วันที่ ๑ ตุลาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปต่างประเทศระหว่างลาพักผ่อน

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่ข้าพเจ้า อาจารย์วาทัญญา เล่ห์กัน อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย จะเดินทางไปราชการต่างประเทศเพื่อนำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ "Annual Conference on Social Studies, Communication and Education (ACSSC 2017)" ในระหว่างวันที่ 5 - 7 ธันวาคม 2560 ณ กรุงโซล ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี นั้น

ในการนี้ ข้าพเจ้าใคร่ขออนุมัติเดินทางไปต่างประเทศระหว่างลาพักผ่อน ในวันที่ ๕ - ๖ ธันวาคม 2560 และในวันที่ ๗ ธันวาคม 2560 ณ ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

(อาจารย์วาทัญญา เล่ห์กัน)

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย

วันที่ ๑๖-๐๙

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อรุณรัตน์

๑๖/๙/๖๐

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อรุณรัตน์)
รองคณบดีฝ่ายบริหาร ปฏิบัติการแทน
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง

(นางฉวีชา ขำนิกุล)

บุคลากร